

**TELECOPIE**

**De** : JVB  
**A** : M. OREJA  
**Date** : 2/01/1995

**PROGRAMA CULTURA**

El programa que me propongo impulsar responde a la convicción de que la **cultura** en sentido amplio, incluyendo por tanto la comunicación, cumple dos funciones esenciales : la primera favorecer la creatividad de los individuos y de los grupos y la segunda contribuir, de forma decisiva, a la realización personal y a la cohesión y progreso de la sociedad.

Y por eso, en estos años finales del siglo XX, en los que la uniformidad y la redundancia parecen nuestros rasgos dominantes y en los que los enfrentamientos y fracturas, consecuencia de la aparición de integrismos de todo tipo, al mismo tiempo que la exclusión social generada por la falta de trabajo, constituyen nuestros grandes desafíos, creo que la cultura puede ser un instrumento decisivo para darles adecuada respuesta. Desde esta lectura de la cultura como respuesta a los grandes problemas de la sociedad, me gustaría proponer como slogan para la orientación cultural de la Comisión : "**la cultura contra la exclusión**".

Evidentemente las acciones culturales que me propongo impulsar no surgen *ex novo* sino que se inscriben en el marco ya existente, definido esencialmente por las **Conclusiones del Consejo** de 17 de Junio de 1994 (94/C 235/01) publicadas en el *Journal Officiel des Communautés Européennes* de 23/8/94 y por las dos **Propuestas de Decisión del Parlamento Europeo y del Consejo** relativas al programa de ayuda a las actividades artísticas y culturales de dimensión europea (Kaleidoscopio 2000) y al programa de ayuda al libro y a la lectura (Ariane) ambas contenidas en la **Comunicación de la Comisión** al Parlamento Europeo y al Consejo de la Unión Europea (94/0188 y 94/0189 - COD).

Ese amplio y coherente marco hace posible el enfoque específico que

propongo con tal de que se dé prioridad en su desarrollo a aquellas acciones que correspondan más plenamente a ese doble objetivo de cohesión y de creatividad.

Me propongo también de modo principal, como nos invita el art. 128 del Tratado sobre la Unión, favorecer la cooperación cultural con las organizaciones internacionales competentes, sobre todo el Consejo de Europa y la UNESCO, escogiendo a dicho efecto unas cuantas acciones que puedan ser llevadas a cabo conjuntamente. Quiero citar a título de ejemplo cinco proyectos:

1. **La Formación a los oficios del Patrimonio y de la Cultura,**
2. otro sobre **El Turismo cultural** y más específicamente dos acciones una sobre *La Europa de las Fiestas Populares* y otra sobre *Ciudades históricas y turismo de masa*
3. un tercero sobre **Clearing House en forma de red europea de bancos de datos sobre informaciones turísticas y culturales**
4. Un proyecto sobre **Libro y lectura** con una acción *La Joie de lire auprès des enfants* y un *Réseau d'aides à la traduction*
5. Convergencia de esfuerzos sobre la ratificación del Convenio de 1972 relativo a la **Protección de bienes culturales**

Finalmente me propongo promover la creación de un Carrefour europeo de creadores y de intelectuales que sirva de estímulo para el trabajo de la Comisión y de plataforma abierta e informal pero permanente para el intercambio, el debate y la formulación de propuestas sobre la vida cultural en Europa.



Le programme que j'envisage<sup>de</sup>/promouvoir répond à la conviction que la culture entendue au sens large, c'est-à-dire en y incluant la communication, répond à deux fonctions essentielles :

- la première, favoriser la créativité des individus et des groupes
- et la seconde, contribuer de façon décisive à la réalisation personnelle mais aussi à la cohésion et au progrès de la société.

Voilà pourquoi, en cette fin du XXe siècle dominée par l'uniformité et la redondance, à un moment où les affrontements et les fractures, amenés par la résurgence des intégrismes en tout genre, et où l'exclusion sociale, engendrée par le manque de travail, constituent nos grands défis, la culture m'apparaît être, un instrument décisif pour y apporter une réponse appropriée. C'est en partant de cette lecture de la culture comme réponse possible aux grands problèmes de société que j'aimerais proposer comme orientation culturelle de la Commission le slogan suivant : **la culture contre l'exclusion.**

Bien évidemment les actions culturelles que je me propose d'impulser ne surgissent pas *ex novo* mais s'inscrivent dans un cadre préalablement défini en particulier par les **Conclusions du Conseil** du 17 juin 1994 (94/C 235/01), publiées dans le *Journal Officiel des Communautés Européennes* du 23/8/94, et par les deux **Propositions de Décision du Parlement Européen et du Conseil** relatives au programme d'aide aux activités artistiques et culturelles ayant une dimension européenne (Kaléidoscope 2000) et au programme d'aide au livre et à la lecture (Ariane), toutes deux contenues dans la **Communication de la Commission** au Parlement Européen et au Conseil de l'Union Européenne (94/0188 et 94/0189 -COD).

Ce cadre vaste et cohérent permet l'approche spécifique que je me suis tracée dans la mesure où priorité est donnée aux actions qui correspondent le mieux à ce double objectif de cohésion et de créativité.

Je vise également de façon prioritaire, comme nous y invite l'art. 128 du Traité de l'Union, à favoriser la coopération culturelle avec les organisations internationales compétentes, notamment le Conseil de l'Europe et l'UNESCO, en choisissant pour ce faire quelques actions qui puissent être menées de façon conjointe. Je veux citer à titre d'exemples cinq projets :

1. **La Formation aux métiers du patrimoine et de la culture.**
2. **Le Tourisme culturel**, et en particulier deux actions, l'une sur *l'Europe des Fêtes Populaires*, l'autre sur *Villes historiques et tourisme de masse*
3. Une **Clearing-House** sous forme de réseau européen **de banques de données sur les informations touristiques et culturelles**
4. Un projet sur **Le livre et la lecture** comportant une action sur *La Joie de lire auprès des enfants* et un *Réseau d'aides à la traduction*
5. Et enfin, faire converger les efforts pour la ratification de la Convention de 1972 sur la **Protection des biens culturels**

En dernier lieu j'aspire à promouvoir la création d'un **Carrefour européen des créateurs et des intellectuels** qui serve de stimulus pour le travail de la Commission et de plate-forme ouverte et informelle, mais permanente, pour les échanges, le débat et la formulation de propositions concernant la vie culturelle en Europe.